

«Il bindel taclà» ed «Il circol cotschen»

Dus raquints da Sherlock Holmes

■ L'onn 1994 è cumparì l'emprim da dus cudeschs edids da l'Uniun Rumantsch Grischun cun mintgamaì dus raquints criminals da l'enconuscent detectiv Sherlock Holmes. Las translaziuns sa basan sin la versiun «Easy Reader», pia sin ina versiun scursanida e linguisticamain simplifigada dals raquints originals scrits da Sir Arthur Conan Doyle. L'emprim dals dus raquints cumparids il 1994 sa numna «Il bindel taclà». En quel contactescha la giuvna dunna Helen Stoner Sherlock Holmes e Dr. Watson e tshertga lur agid. Avant dus onns era Julia, la sora da Helen, vegnida per la vita entamez las preparativas per las nozzas. Sin pugn da



mort aveva ella anc pudì relatar a sia sora insatge dad in bindel taclà ch'ella haja vis. Uss sa chatta Helen

entamez las preparativas per las nozzas ed ella ha tema ch'i pudess capitar er ad ella insatge.

Helen raquinta: «Jau stun tar mes padraister, dr. Grimesby Roylott. El è il davos d'ina famiglia englaisa fitg veglia, ch'era ina giada ina da las pli bainstantas da l'entir pajais. Ma la famiglia è dentant daventada paupra, uschia che mes padraister ha stuì gudagnar sez ses raps. El è sco medi en India. Là ha el mazzà in servitur: el ha cret che l'um haja engulà raps. Mes padraister ha stuì ir blers onns en prashon, ed el è turnà en Engalterra quiet e malempernaivel. En India aveva dr. Roylott maridà mia mamma, dunna Stoner. Mes bab era mort, cur che mia sora Julia ed jau avevan mo dus onns. Mia mamma era ina dunna ritga. Ella ha dà ils raps a dr. Roylott per administrar els entant che nus stain tar el. Sche nus ans maridain, ans sto el dar mintg'onn raps.»

Suenter il discurs cun Helen èsi cler per Sherlock Holmes ch'il padraister è da vesair sco la persuna suspectada. «Nus avain buns motivs da supponer ch'il medi na vuleva betg che sia figliastra maridà.» Quest suspect crescha anc cur che dr. Roylott sez arriva curt temp suenter tar Holmes ed el avertescha da metter ses nas en ils affars dad auters. E damai che Helen ha udi las davosas notgs davent da sia chombra ils medems tshivels sco avant la mort da sia sora, decidan Holmes e Watson d'ir anc il medem di a Stoke Moran en la chasa da dr. Roylott.

A Stoke Moran als mussa Helen las chombras da durmir: quella da dr. Roylott, quella da sia sora trapassada e si'atgna oradim il suler. Ma la chombra



Sherlock Holmes. Statua ad Edinburgh, il lieu da naschientscha dad Arthur Conan Doyle.

da Helen laschava dr. Roylott gist renovar – schegea ch'ella era en urden, sco Helen constatescha. Durant las lavurs da renovaziun è ella sfurzada da durmir en la chombra da sia sora che cunfinescha cun quella dal padraister. Sur il letg hai «ina corda senza brunsina ed ina ventilaziun senz'aria frestga», sco Holmes constatescha. Per la proxima notg dumonda Holmes Helen da restar en la chombra che vegn gist renovada, entant che Holmes e dr. Watson sa postan cun tutta quietezza en la chombra entamez.

Da quella notg raquinta dr. Watson: «Co vegn jau a pudair emblidar quella notg terribla? Jau n'hai udi nagut. Jau saveva dentant che Holmes seseva là, cun egl avers, pauc dalunsch da mai. Las duesch, l'ina, las duas, las trais, e nus sesevan anc adina là e spetgavan. Tuttenina è cumparida ina glisch en la ventilaziun. Jau hai udi insatgi a sa mover en la chombra vischina. Lura era puspè tut quiet. Tuttenina hai jau udi in'autra ramur, in tshivel. Holmes è sigli si dal letg, ha envidà in zulprin ed ha battì ferm cun sia channa sin la corda. Lura, tuttenina è vegnì il sbratg il pli terribel ch'jau hai mai udi...»

Holmes e Watson curan en la chombra da dr. Roylott. Quel giascha mort per terra, enturn ses chau ha el in bindel taclà ch'è nagut auter ch'ina serp da l'India. Holmes metta enavos l'animal en la chabgia e raquinta a Watson e Helen tge ch'el aveva chattà or: «Jau hai savì che la corda da la brunsina serviva da punt, da

punt per insatge che vegniva tras la ventilaziun giu sin il letg. Igl era ina bun'idea da sa servir d'ina serp. Dr. Roylott saveva ch'ìls dents d'ina serp fan mo nodas fitg pitschnas; el supponiva pia che nagin na las vesia. Mintgatant n'ha la serp betg mors. Lura ha el tshivlà per la clamar enavos avant il far di. Quai è er sta il cas questa notg, suenter che jau hai fatg diever da mia channa. La serp è ida enavos tras la ventilaziun ed ha mors l'emprima persuna ch'ella ha vis. E quai era dr. Roylott. El è damai mort pervia da mai. Jau na poss dentant betg pretender ch'i ma displaschia.»

Il circol cotschen

En il center dal raquint stat Emilia Lucca, oriunda da Posilippo sper Napoli. Ella è la figlia dad Augusto Barelli, in um bainstant e d'impurtanza. Emilia s'ina-murescha en Gennaro che lavura per ses bab. Damai che Gennaro è pover na vul il bab d'Emilia dentant betg laschar maridar els. Perquai maridan els en il zuppà ed emigreschan a New York. Là lavura Gennaro per Tito Castalotte che posseda ina firma cun passa traitschient lavurers. Ses patrun è nubil e Gennaro daventa per el sco in figl.

Ma ina saira vegn Gennaro cun in um enavos da la lavur. Quel sa numna Giuseppe Gorgiano ed è medemamain oriund da Posilippo. El è in um e sbragia terriblamain cun discurre. Gennaro raquinta a sia dunna ch'el saja daventà en

avevan dumandà er Castalotte da pajar. Ma el aveva ditg da na e surdà las brevs a la polizia.»

A la reuniun ha il circol cotschen perquai decidì da sigliantar en l'aria la chasa da Castalotte. Lura hajan auters tema da dir da na. Per exequir il plan han els tshernì Gennaro, che avess pia stuì mazzar ses megliaer ami. Sch'el na fetschia betg per cumond, capitia insatge terribel ad el u a sia dunna.

En lur desperaziun sa mettan Emilia e Gennaro sin via per Londra. L'emprim han els dentant avers Castalotte e la polizia dal privel imminent. A Londra chat-ta Gennaro in zup per sia dunna. El sez vul discurre cun la polizia americana e taliana. Cun Emilia communitgescha el be tras la columna d'ina gasetta.

Ma a dunna Warren, l'affittadra da la chombra, pari curius che ses nov fittadin (Gennaro) na sorta mai, lascha purtar ils pasts e la gasetta avant l'isch e communitgescha be cun bustabs stampats sin in toc palpieri. Ella contactescha perquai Sherlock Holmes. Lez analisescha ensemen cun dr. Watson ils indizis e chatta or ch'il fittadin supponi haja bandunà la chombra, ch'ina dunna sa chatta en vardad en il zup e ch'ella saja en grond privel. Tut quai sa verifitgescha cur che l'um da dunna Warren vegn bastunà avant chasa. En il stgir avevan Gorgiano e ses cumplizis – ch'avevan pia scuvert il zup – pensà per sbagl d'avair tshiffà Gennaro.

Tras las notizias da Gennaro en la columna da la gasetta scuvera Holmes ch'il fittadin supponi sa chatta da temp en temp en ina chombra da l'autra vart da la via per dar signals a la dunna cun agid d'ina chandaila. Cur che Sherlock Holmes e dr. Watson vulan prender sut la marella quest'abitaziun da l'autra vart da la via frunt els sin ils detectivs Gregson da Scotland Yard e Leverton da la polizia americana. Ensemen entran els en l'abitaziun e chattan Gorgiano mazzà per terra. Gennaro era stà bun d'al survevter suenter che Gorgiano l'aveva scuvert. En quel mument entra Emilia Lucca en chombra, fa sigls da legria vesend Gorgiano per terra e raquinta als detectivs l'entira istorgia.

La preschentaziun:

Sir Arthur Conan Doyle. Sherlock Holmes: Il bindel taclà – Il circol cotschen. Cuira 1994.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=299
www.chattà.ch



Helen Stoner tshertga l'agid da Sherlock Holmes e Dr. Watson.



Ils detectivs Holmes, Gregson e Leverton e la fin da Giuseppe Gorgiano.